



Европейская Конвенция о вручении за рубежом документов по административным вопросам

Страсбург, 24 ноября 1977 года

Неофициальный перевод

Преамбула

Государства - члены Совета Европы, подписавшие настоящую Конвенцию,

Учитывая, что целью Совета Европы является достижение большего единства между его членами, основываясь, в частности, на принципе уважения к верховенству права, а также к правам человека и основным свободам;

Полагая, что создание соответствующих средств взаимопомощи по административным вопросам будет способствовать достижению этой цели;

Учитывая важность обеспечения того, чтобы документы по административным вопросам, подлежащие вручению за рубежом, вовремя доводились до сведения адресатов;

Договорились о нижеследующем:

Глава I – Общие положения

Статья 1 – Сфера применения Конвенции

- 1 Договаривающиеся Государства обязуются обеспечивать друг другу взаимопомощь в отношении вручения документов по административным вопросам.
- 2 Настоящая Конвенция не применяется к делам, вытекающим из налоговых правоотношений, и уголовным делам. Однако каждое Государство во время подписания или депонирования своей ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении либо позднее может уведомить посредством заявления в адрес Генерального секретаря Совета Европы о том, что в целях сделанных ему запросов настоящая Конвенция применяется к делам, вытекающим из налоговых правоотношений, и к рассмотрению правонарушений, наказание за которые не входит в компетенцию его судебных органов на момент запроса о помощи. Такое Государство может указать в своей декларации, что это обуславливается взаимностью.
- 3 Каждое Государство во время подписания или депонирования своей ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении либо в любое время в течение пяти лет после вступления в силу настоящей Конвенции может уведомить в отношении самого себя посредством заявления в адрес Генерального секретаря Совета Европы о тех административных вопросах, к которым оно не будет применять

настоящую Конвенцию. Любое другое Договаривающееся Государство может требовать взаимности.

- 4 Заявления во исполнение параграфов 2 и 3 этой статьи вступают в действие, в зависимости от случая, с момента вступления в силу Конвенции в отношении сделавшего их Государства либо через три месяца после их получения Генеральным секретарем Совета Европы. Они могут быть отозваны частично или полностью посредством заявления в адрес Генерального секретаря Совета Европы. Такой отзыв вступает в силу через три месяца после даты получения этого заявления.

Статья 2 – Центральный орган

- 1 Каждое Договаривающееся Государство назначает центральный орган для получения и принятия мер по запросам о вручении документов по административным вопросам, приходящим от других Договаривающихся Государств. Федеративные Государства вправе назначать более одного такого центрального органа.
- 2 Каждое Договаривающееся Государство вправе назначать и другие органы с теми же функциями, как и у центрального органа, и устанавливать их территориальную компетенцию. Однако запрашивающий орган должен во всех случаях иметь право обращаться непосредственно к центральному органу.
- 3 Каждое Договаривающееся Государство может дополнительно назначать орган, осуществляющий пересылку запросов для сбора запросов о вручении документов, исходящих из своих собственных организаций, и отправки их компетентному центральному органу за рубежом. Федеративные Государства вправе назначать более одного органа, осуществляющего пересылку запросов.
- 4 Вышеуказанные органы должны быть либо подразделением в министерстве, либо иной официальной организацией.
- 5 Каждое Договаривающееся Государство сообщает посредством заявления в адрес Генерального секретаря Совета Европы наименование и адрес назначенных в соответствии с положениями этой статьи органов.

Статья 3 – Запрос о вручении документов

Запрос о вручении документов следует направлять в центральный орган запрашиваемого государства. Он должен быть составлен в соответствии с типовой формой, прилагаемой к настоящей Конвенции, с приложением вручаемого документа. Запрос и документ должны присылаться в двух экземплярах, но невыполнение этой формальности не должно стать причиной отказа в исполнении запроса.

Статья 4 – Освобождение от легализации

Запрос о вручении документов и приложений к ним освобождается от необходимости легализации, заверения либо иной соответствующей формальности.

Статья 5 – Соответствие с Конвенцией

Если центральный орган запрашиваемого Государства сочтет, что запрос сделан не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, он без промедления сообщает об этом запрашиваемому органу с указанием своих возражений.

Статья 6 – Порядок вручения документов

- 1 Центральный орган запрашиваемого Государства осуществляет вручение документов в соответствии с настоящей Конвенцией:
 - a в установленном его внутренним законодательством порядке вручения документов о возбуждении судебных дел в отношении лиц, находящихся на его территории, либо
 - b в особом порядке, указываемом запрашивающим органом, если такой порядок не противоречит законодательству запрашиваемого Государства.
- 2 С учетом параграфа 1.b этой статьи документ всегда можно вручать непосредственно добровольно принимающему его адресату.
- 3 В случае, если запрашивающий орган устанавливает определенный срок для вручения документа, центральный орган запрашиваемого Государства должен исполнить запрос, если это можно сделать в течение такого срока.

Статья 7 – Язык

- 1 Если документ вручается в соответствии с параграфом 1.a и параграфом 2 Статьи 6 настоящей Конвенции, приложение перевода к нему является необязательным.
- 2 Однако в случае, если адресат отказывается принять вручаемый ему документ на том основании, что не понимает языка, на котором он составлен, центральный орган запрашиваемого Государства должен обеспечить его перевод на официальный язык либо на один из официальных языков этого Государства. Или же он может предложить запрашиваемому органу перевести документ либо сопроводить его переводом на официальный язык или один из официальных языков запрашиваемого Государства.
- 3 Если вручение иностранного документа осуществляется в соответствии с параграфом 1.b Статьи 6 и этого требует центральный орган запрашиваемого Государства, то документ должен быть переведен или сопровождаться переводом на официальный язык или один из официальных языков запрашиваемого Государства.

Статья 8 – Сертификат

- 1 Центральный орган запрашиваемого Государства либо осуществляющий вручение документа орган должен выдать сертификат по прилагаемой к настоящей Конвенции типовой форме. Этот сертификат подтверждает выполнение запроса либо в случае его невыполнения содержит причину этого.
- 2 Заполненный сертификат пересылается выдавшим его органом непосредственно запрашивающему органу.
- 3 Запрашивающий орган может предложить центральному органу запрашиваемого Государства заверить своей подписью любой сертификат, им не составленный, в случае оспаривания подлинности такого сертификата.

Статья 9 – Формы запроса и сертификата

- 1 Стандартные условия прилагаемой к настоящей Конвенции типовой формы печатаются на одном из официальных языков Совета Европы. Кроме того, они могут быть напечатаны на официальном языке или одном из официальных языков Государства запрашивающего органа.

- 2 Бланк типовой формы заполняется на официальном языке или одном из официальных языков запрашиваемого Государства либо на одном из официальных языков Совета Европы.

Статья 10 – Вручение документов работниками консульства

- 1 Каждое Договаривающееся Государство может осуществить вручение документов непосредственно и без принуждения с помощью работников своего консульства либо, если обстоятельства того требуют, своих дипломатических представителей лицам, находящимся на территории другого Договаривающегося Государства.
- 2 Каждое Государство во время подписания или депонирования своей ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении вправе выдвигать возражения посредством заявления в адрес Генерального секретаря Совета Европы против такого вручения документов на своей территории своим гражданам, либо гражданам третьего Государства, либо лицам без гражданства. Любое другое Договаривающееся Государство может требовать взаимности.
- 3 Заявление во исполнение параграфа 2 этой статьи вступает в действие в момент вступления в силу настоящей Конвенции в отношении сделавшего его Государства. Оно может быть отозвано посредством заявления в адрес Генерального секретаря Совета Европы. Такой отзыв вступает в силу через три месяца после даты получения этого заявления.

Статья 11 – Вручение документов по почте

- 1 Каждое Договаривающееся Государство может осуществлять вручение документов непосредственно по почте лицу, находящемуся на территории другого Договаривающегося Государства.
- 2 Каждое Государство во время подписания или депонирования своей ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении либо в течение пяти лет после вступления в силу в отношении его настоящей Конвенции посредством заявления в адрес Генерального секретаря Совета Европы может выдвигать возражения против такого вручения документов на своей территории в общем или частном порядке либо на основании либо гражданства адресата, либо в отношении определенной категории документов. Любое другое Договаривающееся Государство вправе требовать взаимности.
- 3 Заявление во исполнение параграфа 2 этой статьи вступает в действие, в зависимости от случая, в момент вступления в силу настоящей Конвенции в отношении сделавшего его Государства либо через три месяца после его получения Генеральным секретарем Совета Европы. Оно может быть отозвано, полностью или частично посредством заявления в адрес Генерального секретаря Совета Европы. Такой отзыв вступает в силу через три месяца после даты получения этого заявления.

Статья 12 – Другие способы пересылки документов

- 1 Любое Договаривающееся Государство вправе использовать дипломатические или консульские каналы для запросов о вручении документов.
- 2 Настоящая Конвенция не препятствует двум или более Договаривающимся Государствам заключать соглашение, разрешающее использование в целях вручения документов иных способов их пересылки, чем те, которые предусмотрены в предшествующих статьях, и, в частности, прямой связи между их соответствующими органами.

Статья 13 – Расходы

- 1 Вручение иностранного документа в соответствии с параграфом 1.а и параграфом 2 Статьи 6 настоящей Конвенции не должно быть основанием для уплаты или возмещения пошлин или расходов за оказываемые запрашиваемым Государством услуги.
- 2 Запрашивающий орган обязан уплатить или возместить расходы, возникшие вследствие вручения документа запрашиваемым в соответствии с параграфом 1.б Статьи 6 способом.

Статья 14 – Отказ от выполнения запроса

- 1 Центральный орган запрашиваемого Государства, которому адресован запрос о вручении документа, может отказаться выполнить его:
 - а если он сочтет, что вопрос, по которому должен быть вручен документ, не является административным вопросом по смыслу Статьи 1 настоящей Конвенции;
 - б если он сочтет, что его выполнение будет нарушением суверенитета, безопасности, публичного порядка либо иных существенных интересов своего Государства;
 - с если адресат не находится по указанному запрашивающим органом адресу и его местонахождение трудно установить.
- 2 В случае отказа центральный орган запрашиваемого Государства должен немедленно уведомить об этом запрашивающий орган с указанием причин отказа.

Статья 15 – Срок

Если документ пересылается для вручения на территории другого Договаривающегося Государства и если при таком вручении подразумевается разумный срок, устанавливаемый запрашивающим Государством, в момент получения документа для участия в судебном разбирательстве либо для обеспечения своего представительства или для осуществления представлений в зависимости от случая.

Статья 16 – Другие международные соглашения или договоренности

Настоящая Конвенция никоим образом не затрагивает существующие или будущие международные соглашения и практику или иные договоренности между Договаривающимися Государствами по рассматриваемым в настоящей Конвенции Вопросам.

Глава II – Заключительные положения

Статья 17 – Вступление Конвенции в силу

- 1 Настоящая Конвенция открыта для подписания Государствами - членами Совета Европы. Она подлежит ратификации, принятию или утверждению. Ратификационные грамоты и документы о присоединении или утверждении депонируются у Генерального секретаря Совета Европы.
- 2 Конвенция вступает в силу в первый день следующего месяца по истечении трех месяцев после даты депонирования третьей ратификационной грамоты и документа о присоединении или утверждении.

- 3 В отношении любого подписавшего Конвенцию Государства, ратифицирующего, принимающего или утверждающего ее впоследствии, она вступает в силу в первый день следующего месяца по истечении трех месяцев после даты депонирования его ратификационной грамоты и документа о принятии или одобрении.

Статья 18 – Пересмотр Конвенции

По просьбе любого Договаривающегося Государства либо по истечении третьего года после вступления Конвенции в силу Договаривающиеся Государства приступают к многосторонним консультациям, на которых любое Государство - член Совета Европы может быть представлено наблюдателем в целях рассмотрения ее применения, а также целесообразности ее пересмотра либо расширения любых ее положений. Такие консультации проводятся в ходе созываемой Генеральным секретарем Совета Европы встречи.

Статья 19 – Присоединение к Конвенции Государства - нечлена Совета Европы

- 1 После вступления настоящей Конвенции в силу Комитет министров Совета Европы может предложить присоединиться к ней любому государству - нечлену Совета Европы путем принятия большинством в две трети поданных голосов решения, включая голоса всех Договаривающихся Государств.
- 2 Такое присоединение осуществляется путем депонирования у Генерального секретаря Совета Европы документа о присоединении, вступающего в силу через три месяца после даты его депонирования.

Статья 20 – Территориальная сфера применения Конвенции

- 1 Любое Государство во время подписания или депонирования своей ратификационной грамоты и документа о принятии, утверждении или присоединении может определить территорию или территории, на которые распространяется настоящая Конвенция.
- 2 Любое Государство при депонировании своей ратификационной грамоты и документа о принятии, утверждении или присоединении посредством заявления в адрес Генерального секретаря Совета Европы может распространить действие настоящей Конвенции на любую другую территорию или территории, указанные в заявлении, за внешние сношения которых оно отвечает либо от имени которых оно было уполномочено брать обязательства.
- 3 Любое сделанное во исполнение предшествующего пункта заявление может быть отозвано в отношении указанной в таком заявлении территории посредством уведомления Генерального секретаря Совета Европы. Такой отзыв вступает в силу через шесть месяцев после даты получения уведомления Генеральным секретарем Совета Европы.

Статья 21 – Оговорки к Конвенции

К настоящей Конвенции не допускаются никакие оговорки.

Статья 22 – Денонсация Конвенции

- 1 Любое Договаривающееся Государство в той степени, в которой это его касается, может денонсировать настоящую Конвенцию посредством уведомления Генерального секретаря Совета Европы.

- 2 Такая денонсация вступает в силу в первый день следующего месяца по истечении шестилетнего срока после даты получения такого уведомления Генеральным секретарем Совета Европы. Однако настоящая Конвенция продолжает действовать в отношении запросов о вручении документов, полученных до даты вступления в силу денонсации.

Статья 23 – Функции депозитария Конвенции

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет Государства - члены Совета Европы и любое присоединившееся к настоящей Конвенции Государство о:

- a любом подписании;
- b любом депонировании ратификационной грамоты и документа о принятии, утверждении или присоединении;
- c любой дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии с параграфами 2 и 3 Статьи 17;
- d любом заявлении, полученном во исполнение положений параграфов 2, 3 и 4 Статьи 1;
- e любом заявлении, полученном во исполнение положений параграфа 5 Статьи 2;
- f любом заявлении, полученном во исполнение положений параграфов 2 и 3 Статьи 10;
- g любым заявлением, полученном во исполнение положений параграфов 2 и 3 Статьи 11;
- h любым заявлением или уведомлением, полученных во исполнение положений параграфов 2 и 3 Статьи 20;
- i любым уведомлением, полученном во исполнение положений параграфа 1 Статьи 22, и дате вступления денонсации в силу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, в должной форме уполномоченные представители подписали настоящую Конвенцию.

Составлено в городе Страсбурге, 24 ноября, 1977 года, на английском и французском языках, при этом оба текста являются равно аутентичными, в одном экземпляре, который должен будет храниться в архиве Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы пересылает заверенные копии каждому из подписавших и присоединившихся Государств.